

Posudek vedoucího na bakalářskou práci Vítky Černé *Kalevalská tematika v textech finské metalové skupiny Amorphis*

Začnu svou rolí vedoucího práce předkládané k obhajobě. Téma práce – cestu od finské *Kalevaly* po její anglickou písňovou adaptaci – schválil a v počátcích vedl tragicky zesnulý Mgr. Jan Dlask, Ph.D. Během svého dvacetiletého působení na finských studiích jsem několikrát vést práci na totožné téma odmítl. Nedokázal jsem si představit jeho filologickou relevanci. Jsem Janu Dlaskovi i Vítku Černému vděčný, že mi ukázali můj omyl, kořenicí v nevíře v univerzalitu filologické metody, a ovšem také za to, že téma je do budoucna již v základních rysech zpracované.

Předkládaná práce je nutně prací analytickou, založenou ve srovnání několika textů: finské *Kalevaly*, jejích anglických překladů a písňových textů hudební skupiny Amorphis. Ta je žánrově a historicky představena v kapitole 1. Na tomto místě bych vytkl žurnalismus „Kapela má ke dnešnímu dni na kontě celkem čtrnáct studiových alb“ (s. 11), jenž se do odborného textu, a to ani do odborného textu o lidové/populární kultuře, nehodí.

Následující kapitola je přehledem anglických překladů a adaptací *Kalevaly*. Představením volby konkrétního překladu Vítek Černý začíná rozbor jednotlivých písní jednotlivých alb v ostatních kapitolách práce. Předmětem rozboru je argumentace určení překladu, odchylky od předlohy a jejich interpretace. Odchylky jsou povahy adaptační či překladové: vypouštění, vsuvky, generalizace, konkretizace, lokalizace, narativní úpravy, přeskupování veršů, proměna/substituce (funkce) jmen, figur a tropů apod. Interpretace se v některých detailech opírá o doktorskou práci Charlotte Doesburg *The Adaptation of the Kalevala and Folk Poetry in Finnish Metal Music* (2022), přičemž vztažení jednoho z témat písní k novoromantickému konceptu tvorby inspirovaného génia (např. s. 48) je výborný postřeh, ovšem úvahy vedoucí k určení tvůrčí strategie zaměřené na recepci (s. 45 a takto i s. 63) jsou dost spekulativní.

Práce splňuje všechna kritéria bakalářské práce a doporučuji ji k obhajobě s návrhem na hodnocení „výborný“.

Otázky k obhajobě

Je možné, resp. v jakých kategoriích, chápat přednes kalevalských písní skupiny Amorphis jako pokračování finské runopěvecké tradice? Využívá skupina Amorphis v některých rysech hudební postupy tradiční/lidové finské písňové tvorby? Existují ve finské metalové písňové tvorbě jevy paralelní (tematické, formální...) k soudobé finské poesii?

V Praze dne 16. 7. 2024

Mgr. Michal Kovář, Ph.D.